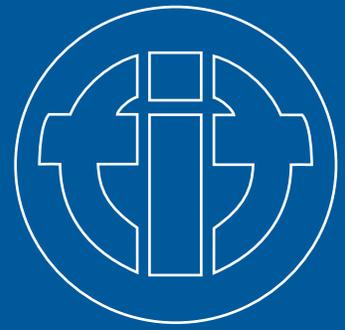


2016 TRANSLATIO



Nouvelles de la FIT

LE MOT DU PRÉSIDENT

Ce nouveau numéro de *Translatio* en 2016 vous apporte comme promis l'article sur MT@Work par Daniel Kluvanec et Elisabetta Degiampietro de la Commission européenne. Cette conférence est l'un des événements phares organisés par la Commission européenne. À la fin de l'an dernier, j'ai assisté à celle de Bruxelles dans une ambiance tendue d'état de siège après les atrocités de Paris. C'est avec le plus grand regret que je vous écris à un moment où Bruxelles souffre à son tour. Il est évident que les traducteurs, interprètes et terminologues encouragent une meilleure compréhension entre les peuples de différentes langues et cultures, dans divers domaines. N'oublions pas que nous sommes les piliers non seulement de la prospérité, mais aussi de la sécurité, surtout en ces temps de mégadonnées. À tous nos collègues et membres de la Chambre belge, à tous les traducteurs et interprètes qui travaillent dans les institutions de l'Union européenne, la FIT fait part de notre profonde sympathie et de notre solidarité inaltérable. Nous sommes avec vous.

À la FIT, il s'agit en effet de solidarité. Rassembler des experts internationaux de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie. Œuvrer au profit de collègues autour du monde. Assurer la visibilité de notre profession. De nombreux membres de votre Conseil ont participé à des événements de promotion de la FIT et collaboré avec nos interlocuteurs. Prof Olga Egorova vous raconte ici ce qui vient de se passer au Forum annuel de la CIUTI où son président honoraire Hannelore Lee-Jahrke prend fait et cause pour l'excellence de la formation en traduction et en interprétation.

Le Conseil vient de se réunir à Paris où se trouve notre siège. Un bref rapport s'ajoute ici au récent communiqué de presse. Cette visite a permis à la FIT d'élargir l'image de la SFT, notre association sœur française, rappelant ainsi l'importance de la collaboration avec nos associations locales. Nous attendons avec impatience de travailler avec l'ATC à l'occasion de notre prochaine visite à Xi'an pour l'APTIF8 sous son nouveau nom.

Plusieurs collaborations internationales ont eu d'heureux résultats que vous trouverez dans les articles consacrés au Groupe de travail de création et développement d'associations, au Comité des normes ISO et au Groupe de travail Recherche. Ce numéro présente aussi un résumé des activités des divers groupes de travail.

La promotion de notre viabilité et de nos rôles de traducteurs, interprètes et terminologues dispose d'une autre voie, importante, avec notre Journée mondiale de la traduction (JMT) qui fête à présent ses 25 ans. Pour compléter le thème contemporain de l'ATA de cet anniversaire d'argent de la JMT, le gagnant du concours d'affiche de cette année vient d'Argentine.

Vous trouverez aussi des aperçus de l'ensemble de la Fédération, en Autriche, en Grèce, en Slovaquie, en Indonésie, au Panama, en Argentine, et bien sûr de notre équipe si travailleuse du Centre régional de la FIT Europe.

Enfin, dès ce numéro, vous aurez le plaisir de lire les dernières nouvelles de la Fédération quatre fois par an sur une application dédiée. Tous mes remerciements à l'équipe menée par votre secrétaire générale Sabine Colombe pour avoir rendu ceci possible. Bonne lecture, où que vous soyez !

Henry Liu, president@fit-ift.org

NOUVEAU !

TRANSLATIO DISPONIBLE
SOUS ANDROID

[TELECHARGER L'APPLI](#)

SOMMAIRE

Page 2

Groupes de travail et comités permanents de la FIT

Page 3

Conseils pour les actions futures concernant l'ISO 17100

Page 4

Réunion annuelle du Conseil de la FIT

MT@Work 2015 – La traduction automatique dans la pratique de la traduction

Page 5

Concours d'affiches de la Journée Mondiale de la Traduction 2016

Page 6

Les traducteurs littéraires représentés au salon du livre de Buenos Aires

Page 8

Les 95 ans de l'ÖVG

Page 10

Rapport de FIT Europe, février 2016

Page 12

Huitième Forum sur la traduction et l'interprétation en Asie-Pacifique

Création et développement d'associations Le groupe de travail montre le chemin

Lorsqu'il s'est réuni à Bakou en Azerbaïdjan en 2015, le Conseil de la FIT a décidé de créer un certain nombre de nouveaux groupes de travail. L'un d'entre eux s'intitule Création et développement d'associations (DABTF). Son mandat consiste en l'élaboration d'un guide pratique pour la constitution de nouvelles associations de traduction et d'interprétation, accompagné de principes de bonne gouvernance. Le DABTF avait indiqué qu'il lui faudrait une année pour remplir son mandat et avait planifié de remettre la version finale du guide au Conseil de la FIT vers juin 2016.

Le groupe de travail a commencé ses travaux le 10 septembre 2015. Les personnes suivantes ont été élues pour siéger dans ce groupe de travail : Ismayil Jabrayilov (AGTA, Association des jeunes traducteurs azerbaïdjanais), Eleanor Cornelius (SATI, Institut des traducteurs d'Afrique du Sud), Wolf Baur (BDÜ, Fédération allemande des interprètes et des traducteurs), Marion Boers (SATI) et Leticia Martinez (CTPCBA, Collège de traducteurs de la ville de Buenos Aires), laquelle malheureusement a dû se retirer fin 2015. Ce groupe se réunit régulièrement dans le cyberspace et ses travaux sur le manuel ont rapidement progressé. Les tâches ont été réparties de manière équitable entre les membres en fonction de leurs compétences, connaissances et expériences respectives concernant divers aspects des travaux au sein d'associa-

tions. Le manuel final a été terminé bien en avance sur le calendrier et présenté au Conseil de la FIT à la mi-février 2016 !

Il comporte un éventail étendu de sujets des plus pertinents pour ceux qui projettent de fonder une nouvelle association de traducteurs et interprètes. Une particularité de ce manuel est qu'il utilise un langage clair et accessible. On trouve en outre d'un bout à l'autre des zones de texte avec des conseils et des liens vers des sites web appropriés. Des chapitres séparés couvrent huit aspects importants liés à la création d'une nouvelle association de traducteurs et interprètes :

- **établissement de la priorité d'une association** : cette partie comprend des renseignements sur la façon de définir un énoncé de mission et d'identifier un groupe cible.
- **définition des critères d'admission pour les adhésions** : ce chapitre contient des informations utiles sur les catégories potentielles d'affiliation.
- **décision quant à une constitution ou des structures directrices** : l'importance d'une structure solide et de la documentation réglant le fonctionnement d'une association est ici soulignée.
- **ressources humaines dans l'édification d'une association** : partage des idées sur la façon d'amener des gens à travailler ensemble pour une cause commune et de recruter des volon-

taires qui contribueront aux travaux de l'association.

- **avantages offerts par l'association à ses membres** : les gens se demandent souvent quel intérêt ils auraient à appartenir à une association. Ce chapitre dresse une liste des avantages qu'ils pourraient en retirer et les commente.
- **gestion des ressources financières** : une association doit s'assurer que ses finances sont saines et gérées avec soin. Ce chapitre donne des conseils pour permettre à une association d'avoir une gestion solide.
- **code déontologique** : il porte principalement sur la nécessité pour une association de veiller au comportement professionnel de ses membres et à leur protection contre des fautes professionnelles.
- **constitution de relations** : le chapitre final souligne les avantages à retirer de l'établissement de relations avec d'autres associations et organismes et propose des conseils utiles à cet égard.

La DABTF encourage toutes les associations membres de la FIT et leurs membres à diffuser ce manuel pratique dans des endroits où n'existent pas encore d'associations de traducteurs et interprètes et où il pourrait s'en créer afin de combler un vide particulier. Il est possible de télécharger gratuitement le manuel à partir du site web de la FIT /Ressources.

Eleanor Cornelius, eleanorc@uj.ac.za

Groupes de travail et comités permanents de la FIT

Depuis la dernière édition de *Translatio* en janvier, les groupes de travail et comités de la FIT ont beaucoup travaillé, et certains d'entre eux ont présenté leurs résultats au Conseil de la FIT lors de sa réunion annuelle en mars.

Le *Groupe d'aide au développement des associations* a terminé la rédaction de son guide pour l'établissement de nouvelles associations. Il s'agit d'un document de

23 pages qui présente non seulement des recommandations sur la structure et la gestion, les objectifs et les critères d'adhésion, les bénéfices que les associations offrent en général à leur membres, mais aussi – un point particulièrement important – sur les codes déontologiques adoptés par d'autres associations. Ce guide est à télécharger sur le site de la FIT dans la rubrique « Ressources ».

Le *Groupe de travail « Recherche »*, chargé d'élaborer le point de vue de la FIT sur différents thèmes d'actualité a présenté ses conclusions sur le « crowdsourcing » et la traduction automatique. Elles sont soumises aux membres pour commentaires avant d'être publiées sur le site de la FIT. D'autres sujets seront étudiés dans la foule : la relation entre les traducteurs et les entreprises de traduction, l'avenir de la

profession, le rôle fondamental de la FIT et plus encore.

La première partie de *l'enquête sur les codes déontologiques et autres règles de conduite* en vigueur dans nos associations membres, préparée par le groupe

de travail du même nom sera envoyée à nos associations dans les jours à venir. Répondez nombreux à cette enquête, elle servira de référence pour toutes les questions relatives à la déontologie des traducteurs et interprètes en général.

Le prochain numéro de *Translatio* présentera les résultats d'autres groupes et comités. D'ici là, ils seront affichés dès que possible sur le site de la FIT, dans les rubriques correspondantes.

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-ift.org

Conseils pour les actions futures concernant l'ISO 17100

Depuis sa création à la fin de 2015, le Comité des normes ISO de la FIT s'est concentré sur une seule question urgente : la section 3.1.4 et ses « Qualifications des traducteurs » dans l'ISO 17100 « Services de traduction – Exigences relatives aux services de traduction ». L'ISO 17100 a été publiée en mai 2015 et pendant les mois qui viennent de s'écouler ont déjà vu une tentative de retrait des notes de gouverne précisant les exigences de qualifications pour traducteurs. Cela créerait une nouvelle norme qui remplacerait la version très largement répandue aujourd'hui à travers le monde.

La première note étend la portée de l'expression « qualifications reconnues par un diplôme en traduction » pour inclure des titres équivalents. La deuxième note précise que « diplôme » peut signifier un premier diplôme ou un diplôme plus élevé. La troisième établit de manière spécifique que « l'expérience professionnelle à plein temps veut dire plein temps ou équivalent ».

Le Comité des normes ISO de la FIT a dé-

battu longuement de ces questions et a adopté un document exposant sa position. Celui-ci fait clairement état de son point de vue en faveur du maintien des notes de la section 3.1.4 de l'ISO 17100, faute de quoi la norme « ne passerait pas l'épreuve de la réalité ». Le document de position a ensuite été diffusé pour discussion et commentaires et la position du Comité a été adoptée par une majorité écrasante de ceux qui ont répondu.

Le secrétariat du comité responsable de l'ISO 17100 au sein de l'ISO vient de publier en février 2016 un document intitulé « Conseils pour les actions futures concernant l'ISO 17100 », comprenant des propositions pour que soient maintenues les notes sur la section 3.1.4 dans la version modifiée. Le Comité des normes ISO de la FIT accueille favorablement ces propositions, en soulignant toutefois le besoin de certaines modifications du texte afin de lever toute ambiguïté. Le processus suit son cours.

Robin Bonthronne, r.bonthronne@gmail.com
Ilya Mishchenko, genuine.iljich@gmail.com

Comité des Normes ISO de la FIT, par ordre alphabétique :

Robin Bonthronne
vice-présidente (ITI, Royaume-Uni)

Lidia Jeansalle
(CTPCBA, Argentine)

Claudia Koch-McQuillan
(AUSIT, Australie)

Gladys Martell Hurtado
(CTP, Pérou)

Alan K. Melby
membre de liaison avec le Conseil de la FIT (ATA, États-Unis)

Ilya Mishchenko
vice-présidente (UTR, Russie)

Zhang Xuetao
(TAC, Chine)

Izabel Souza
(membre sans vote), liaison entre la FIT et ISO TC37/SC5

Nouveaux documents précisant la position de la FIT

Externalisation ouverte et traduction automatique : deux sujets d'importance grandissante dans le monde de la traduction. Le groupe de travail Recherche, de la FIT, a ainsi défini dans un document sa position sur ces deux aspects afin de bien préciser où se situe la FIT. Chaque document s'accompagne d'un ensemble de questions et réponses pouvant servir de guide pour les traducteurs professionnels dans leurs interactions avec les clients.

Le groupe de travail avait comme objectif de produire des textes qui ne soient ni trop longs ni trop théoriques et reflètent une ouverture d'esprit et une attitude constructive vis-à-vis des changements

et des nouveautés. Après approbation par le Conseil, ces documents doivent être publiés sur le site web de la FIT et distribués à tous ses membres pour un éventuel retour d'information.

Divers sujets sont envisagés pour les prochaines publications, dont l'avenir des traducteurs, interprètes et terminologues professionnels, le marché mondial de la traduction, les rapports entre traducteurs et sociétés de services de traduction, les avantages présentés par les normes en matière de traduction et d'interprétation. Si vous souhaitez vous joindre à nous, faire des commentaires, suggérer des sujets, envoyez-nous un courriel à FIT-Positionpapers@fit-ift.org.

Les membres actuels du groupe de travail sur la Recherche sont Reiner Heard, président (ATICOM, Association des traducteurs et interprètes professionnels), Reina de Bettendorf (APTI, Association panaméenne des traducteurs et interprètes), Lidia Jeansalle (CTPCBA, Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires), Norma Keßler (BDÜ, Fédération allemande des interprètes et traducteurs), Alan Melby (ATA, American Translators Association des États-Unis) et Joanna Miler-Cassino (TEPIS, Société polonaise des traducteurs assermentés et spécialisés).

Reiner Heard, reiner.heard@gmx.de

Réunion annuelle du Conseil de la FIT

Sous un soleil généreux, le Conseil de la FIT s'est réuni à Paris les 12 et 13 mars à l'invitation de la SFT. Les éléments clés de la réunion : les échanges d'informations avec FIT Europe et les autres centres régionaux, les résultats des groupes de travail et comités, les questions de budget, des adaptations nécessaires des Statuts et du Règlement intérieur à soumettre au Congrès à Brisbane, en 2017. Alison Rodriguez, présidente du comité d'organisation du Congrès 2017 à Brisbane a présenté un calendrier très détaillé : le site web du Congrès sera mis en ligne et les appels à communication sortiront prochainement. Une quinzaine d'observateurs des associations membres, venant de l'Europe et aussi du Canada, de l'Algérie et de la Chine ont suivi les débats pendant ces deux jours. Le compte rendu de cette réunion sera publié à l'intention des membres sur le site de la FIT, dans l'espace membres.

Sabine Colombe, secretarygeneral@fit-ift.org



MT@Work 2015 – La traduction automatique dans la pratique de la traduction

Lors de la conférence annuelle MT@Work, qui s'est tenue le 4 décembre 2015 à Bruxelles et était cette fois destinée aux traducteurs professionnels, des avis tels que «un post-éditeur heureux est un oxymore» ou «la traduction et la post-édition, c'est du pareil au même» ont été formulés.

Le discours d'introduction chaleureux prononcé par Rytis Martikonis, directeur général de la traduction à la Commission européenne, et l'allocution d'ouverture destinée à susciter la réflexion, signée Henry Liu, président de la FIT, ont parfaitement donné le ton de la journée et ont conduit à de nombreux échanges d'idées sur la coexistence inévitable entre la traduction humaine et la traduction automatique.

D'une part, personne ne semble croire que les machines pourront remplacer les traducteurs humains dans un avenir proche dans des situations où maîtrise et précision sont les maîtres-mots. D'autre part, il convient de raison garder lorsqu'il s'agit de satisfaire l'appétit toujours plus important pour des informations multilingues. Si l'humanité voulait

que toutes les informations disponibles sur notre bonne vieille Terre soient traduites dans toutes les langues par de «vraies» personnes, il faudrait plusieurs autres planètes peuplées uniquement de traducteurs. Comme c'est impossible, la traduction automatique est l'avenir !

Lors de la conférence, des sujets variés ont été abordés : les recherches universitaires sur la post-édition, le facteur humain dans la traduction automatique et les méthodes d'évaluation ; les études de cas des Nations Unies, des institutions de l'Union européenne, des administrations publiques et des acteurs commerciaux ; ainsi que la nécessité de disposer de davantage de données de traduction de qualité pour alimenter la technologie.



Il a été conclu que la traduction faisant partie intégrante du projet européen, la traduction automatique ne doit pas être écartée, mais doit rester un outil utile réservé exclusivement aux traducteurs professionnels formés. Aussi, l'illustre intitulé du XX^e congrès de la FIT qui s'est tenu à Berlin en 2014, « Homme ou machine », pourrait maintenant être remplacé par « Homme et machine ».

L'ensemble des supports de la conférence sont encore disponibles en ligne :

http://ec.europa.eu/dgs/translation/translationresources/machine_translation/index_fr.htm

Perspectives

La traduction automatique et une série d'autres technologies dans le domaine de la traduction feront l'objet de débats lors du forum « Traduire l'Europe » qui se tiendra les 27 et 28 octobre 2016 à Bruxelles. Un appel aux orateurs a été lancé, qui se clôturera le 15 avril 2016 :

http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/forum/index_en.htm

Henry Liu, president@fit-ift.org

Concours d'affiches de la Journée Mondiale de la Traduction 2016

Cette année, la FIT a reçu sept contributions de grande qualité au concours d'affiches de la Journée Mondiale de la Traduction (JMT). Suite au vote du Conseil, nous avons le plaisir d'annoncer que la proposition suivante a été retenue :

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)

Graphiste : *Lic. Micaela Karaman*

Graphiste du service « Publicaciones y Diseño » de CTPCBA.

<http://be.net/micakaraman>

Félicitations !

En 2016, la Journée mondiale de la traduction a pour thème *Unissons les mondes grâce à la traduction et à l'interprétation*



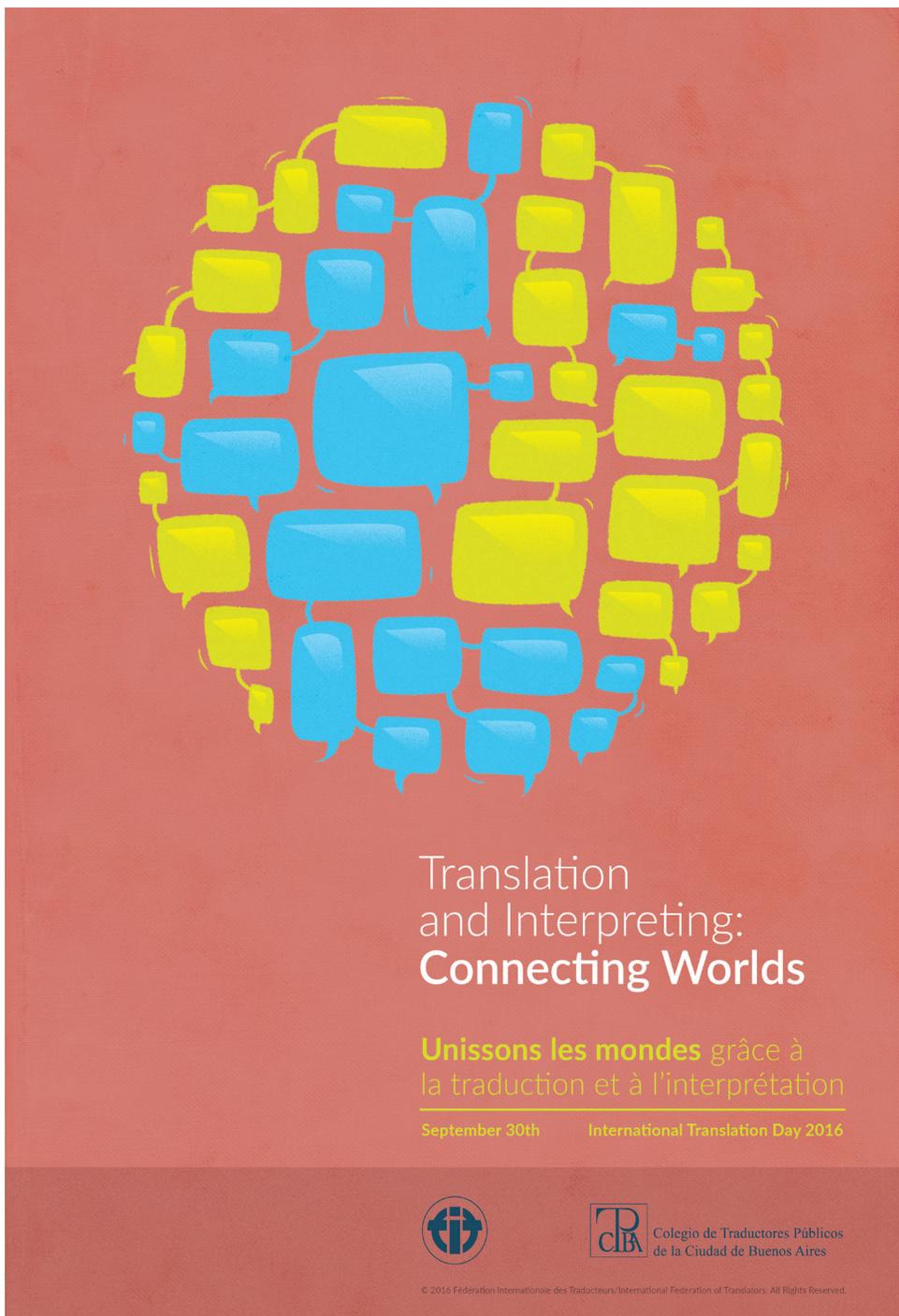
Graphiste Lic. Micaela Karaman

Ce thème insiste sur le fait que le monde du traducteur et celui de l'interprète sont ceux de deux professions consacrées à un même but : faciliter la communication entre les individus. À mesure que le monde devient plus intégré, il est plus que jamais difficile de veiller à la compréhension entre des multitudes d'interlocuteurs, à l'écrit comme à l'oral. Les interprètes et les traducteurs se trouvent à un point de jonction qui a un impact sensible sur le développement du commerce, des sciences, de la médecine, de la technologie, des lois internationales, de la politique et de bon nombre d'autres domaines. Nous fournissons à chacun de ces univers la faculté d'apprendre les uns

des autres au bénéfice de la société dans son ensemble. Le rôle des traducteurs et des interprètes, en interconnectant ces mondes, est de mettre le monde entier à notre portée.

La FIT se veut la voix des interprètes, traducteurs et terminologues. Ce concours, ouvert à toutes les organisations membres de la FIT ainsi qu'aux autres personnes du monde entier, est l'un des moyens dont elle se sert pour accomplir cette mission. L'affiche gagnante est

mise gratuitement à la disposition du public sur le site web. Les associations membres et le public peuvent imprimer l'affiche, ainsi que le communiqué portant sur le thème de cette année. Nous vous encourageons à l'utiliser dans le cadre de vos manifestations de la JMT. La FIT en conservera les droits d'auteur. La FIT tient aussi à remercier les autres participants pour le temps investi et leurs efforts. Il ne pouvait malheureusement y avoir qu'un seul gagnant.



Résultats de l'enquête *Translatio*

Dans notre numéro de janvier, l'équipe *Translatio* vous a demandé de répondre à quelques questions sur vos habitudes de lecture et votre profil. Globalement, l'enquête n'a pas réservé de surprises : sur une cinquantaine de réponses, un tiers venait de membres des comités directeurs de nos associations membres, d'autres entités de la FIT ou de réseaux linguistiques. C'est aux étages de direction que l'on lit *Translatio*, y compris les salariés.

En revanche, que *Translatio* soit lue par des personnes extérieures à une association membre nous a surpris. Le temps de lecture ne dépassant en général guère un quart d'heure sera un sujet de réflexion pour l'équipe de rédaction. La plupart de nos lecteurs lisent *Translatio* en dehors des heures de travail et dans les transports. L'application, opérationnelle dès ce numéro, permettant la lecture sur smartphones et tablettes, va dans le bon sens.

Parmi les rubriques, les préférences montrent peu d'écart : les actions de la FIT sont en haut de l'échelle, suivies par les informations de nos membres, la Journée Mondiale de la Traduction (JMT) et les nouvelles du Conseil.

Merci à tous nos lecteurs et lectrices pour le temps consacré à cette enquête !

Sabine Colombe pour l'équipe de *Translatio*.

translatio@fit-ift.org

Forum de la CIUTI en 2016 – Éducation équitable et apprentissage mixte

« Une éducation équitable grâce à la communication interculturelle : rôles et responsabilités pour acteurs non étatiques », tel a été le thème du Forum les 14 et 15 janvier 2016 à Genève de la CIUTI, Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes. Le Forum est une plate-forme où formateurs, acteurs du marché, organisations internationales et institutions peuvent facilement échanger des points de vue et définir de nouveaux défis. Les problèmes les plus urgents abordés ont été une coopération et une coordination plus grandes entre employeurs, gouvernements et institutions pédagogiques, les défis posés à l'éducation à une petite

et une grande échelle ainsi que les nouveaux domaines pour les traducteurs (et par suite les nouveaux domaines pour les institutions de formation). Les participants ont également débattu de solutions novatrices, face à des défis complexes et changeant sans cesse, et de recherche en périodes de pénurie d'innovations. Des problèmes géopolitiques multipolaires ont été discutés sous l'angle de la perception africaine, asiatique, européenne et latino-américaine, ainsi que du point de vue des organisations et des institutions internationales.

Olga Egorova représentait le Conseil de la FIT au Forum où elle a donné une présentation intitulée « L'apprentissage

mixte comme moyen de fournir une expertise professionnelle équitable : la FIT et la CIUTI, besoins du marché et formation universitaire ». Elle préside également le groupe de travail Éducation et développement professionnel de la FIT et assure la liaison entre la FIT et la CIUTI.

Dans sa lettre officielle au Forum, Henri Liu, président de la FIT, a souligné qu'une éducation équitable et axée sur l'actualité n'est pas simplement un idéal auquel nous aspirons, car grâce aux opportunités offertes, à l'ouverture d'esprit et à l'élévation de nos normes, nous pouvons jouir d'un monde plus stable, plus sûr et plus prospère.

Olga Egorova

egorovs.mail@gmail.com

DE NOS MEMBRES

Les traducteurs littéraires représentés au salon du livre de Buenos Aires

L'Association argentine des traducteurs et interprètes (AATI) organisera son Séminaire annuel des traducteurs littéraires au Salon international du livre à Buenos Aires dans le cadre des sessions professionnelles de ce salon.

La troisième édition de ce séminaire aura lieu du 19 au 22 avril en parallèle à d'autres séminaires destinés aux écrivains, illustrateurs, maisons d'édition et libraires. Le programme couvrira une vaste gamme de sujets intéressant les divers acteurs de la chaîne de valeur du

livre, les traducteurs d'œuvres protégées par le droit d'auteur occupant le devant de la scène. Un groupe spécial dédié à la traduction de fiction pour les enfants et les jeunes lecteurs se penchera sur les formats émergents et inclusifs, comme les livres en braille et les vidéo-livres avec interprétation par langue des signes. Écrivains, traducteurs et éditeurs auront ensuite la possibilité de s'exprimer sur le paysage dynamique de ce genre littéraire au cours d'une discussion. D'autres groupes traiteront de la traduction de

travaux universitaires pour les maisons d'éditions spécialisées dans ce domaine, de la mise en réseaux des traducteurs et de leur professionnalisation. Par ailleurs, une table ronde examinera la situation de la loi sur le droit d'auteur des traductions et deux ateliers destinés aux traducteurs seront animés par des conférenciers et experts internationaux : « Traduction de l'art et de la culture dans le monde, études de cas en français » et « Les meilleures pratiques en matière de contrats de traduction ».

Les cérémonies d'ouverture et de clôture mettront en valeur de célèbres traducteurs et écrivains d'ouvrages argentins et étrangers, ce qui contribuera à apporter une vision mondiale des défis et opportunités auxquels font face les professionnels spécialisés dans la traduction d'œuvres protégées. Tout comme lors des rencontres précédentes, les occasions de tisser des liens avec des confrères seront nombreuses, avec en prime la visite du salon du livre pendant ces journées spéciales réservées aux seuls professionnels, avant l'effervescence de l'ouverture au grand public.

Le séminaire sur la traduction littéraire au salon du livre est désormais un classique : un nombre croissant de professionnels des langues se rassemblent chaque année pour écouter d'éminents conférenciers, participer à des ateliers et rencontrer leurs pairs. La présence de traducteurs à un événement culturel aussi important constitue un accomplis-

sement majeur, lequel encourage les organisateurs à continuer à proposer aux participants des activités pertinentes et inédites.

LES TRADUCTEURS SOUS LES FEUX DE LA RAMPE

En prélude au séminaire du salon du livre, l'AATI était présente lors d'un autre événement culturel majeur dans la ville de Buenos Aires, apportant une visibilité certaine à la traduction professionnelle : « La nuit des librairies ». Le samedi 12 mars, l'AATI a parrainé deux activités ouvertes au public dans le cadre d'un programme plus vaste organisé par les autorités de la ville : d'une part une interprétation enlevée d'extraits de pièces de Shakespeare par deux traductrices-actrices (Natalia Barry et Salomé Boustani) sur une scène en plein air, et d'autre part dans un centre culturel, un récital de pièces originales en prose et de leur traduction par des auteurs très connus et



leurs traducteurs. Les duos d'auteur-traducteur étaient composés de Pablo Ingberg et Daniela Bentancur (anglais), Léonce Lupette et Martina Fernández Polcuch (allemand) et Vitu Barraza et Gabriel Torem (kichwa). Ces événements ont eu lieu sur l'avenue Corrientes, épicentre des librairies, théâtres et divertissements nocturnes, avec en toile de fond l'obélisque illuminé, véritable point de repère de la vie sociale vibrante de la ville.

La HPI présente auprès de ses membres

En Indonésie, nous avons récemment connu un grand élan avec de plus en plus de traducteurs indépendants et internes qui ont adhéré à l'HPI, l'Association des traducteurs indonésiens.

L'HPI est une association professionnelle grandissant rapidement et en tant que telle, elle effectue des activités régulièrement, tous les mois depuis début 2014. Son Conseil organise une réunion

annuelle en janvier pour établir le calendrier des activités de l'année. Celui de 2016 est disponible en indonésien sur le site <http://www.hpi.or.id/kegiatan>.

Ces activités sont principalement des sessions de formation et des débats avec la participation de formateurs et de personnes-ressources de la plus haute compétence. Les décisions prises concernant le sujet des forma-

tions et des débats reposent sur les idées et le retour d'information de nos membres. Les sujets de formation pour cette année portent sur la traduction de textes littéraires, d'ouvrages de fiction et de documents juridiques. Des sessions s'adresseront aussi à ceux qui travaillent essentiellement comme éditeurs, correcteurs et réviseurs de textes traduits. Septembre 2016 verra



Comité de direction, Conseil d'administration et divers membres de l'HPI

en outre une formation sur l'interprétation simultanée.

Les discussions sont très animées lorsque nous débattons des questions les plus récentes touchant le monde de la traduction et de l'interprétation. Notre premier événement cette année, le 20 février 2016, a été un colloque à propos de la Foire du livre de Francfort en 2015, à l'occasion de laquelle l'Indonésie avait été choisie

comme invitée d'honneur. La discussion a eu pour but essentiel de définir comment mieux nous préparer à l'avenir afin de remplir notre tâche à la plus grande satisfaction de toutes les parties concernées. À cette même occasion, nous avons célébré dans la simplicité le 42^e anniversaire de la HPI, lequel est en fait le 5 février.

Le but de la HPI étant d'assister en permanence ses membres dans l'amélioration

de leurs connaissances et compétences en traduction et en interprétation, l'organisation de ces sessions de formation et de débats est considérée comme prioritaire. En répondant aux besoins de nos membres et en organisant des programmes novateurs, nous espérons aider nos membres à consolider leurs qualifications et leur compétitivité.

Rosmeilan Siagian, secrétaire de la HPI
rosmeilan.siagian@gmail.com

L'expérience s'allie à la jeunesse au Panama

Travaillant d'arrache-pied sous la présidence de Matilde V. De la Victoria, le nouveau conseil d'administration de l'Association panaméenne des traducteurs et interprètes (APTI) allie expérience et jeunesse en combinant la sagesse de membres expérimentés aux idées novatrices de la nouvelle génération. Les objectifs sont multiples : nouer des relations solides et durables avec les membres de l'association, renforcer les effectifs, encourager le dialogue, intégrer des pratiques et des activités innovantes facilitant le perfectionnement professionnel de nos confrères et enfin veiller à la visibilité de l'APTI à l'échelle nationale et internationale.



Face aux exigences de l'ère technologique, l'APTI veut notamment mettre en place un conseil de certification technique des traducteurs et interprètes

du Panama. Ceci suppose des amendements au décret-loi n° 472 de 2014 qui régit notre profession. Le conseil d'administration entend aussi réduire le nombre de comités et mieux répartir la charge de travail.

Par ailleurs, nous pouvons compter sur Berta Alicia Chen, auteure de plusieurs livres, pour exercer avec compétence la fonction de rédactrice en chef du bulletin de l'APTI.

Beaucoup de travail nous attend durant les deux prochaines années qui réserveront à tous les membres de l'APTI des activités que nous espérons enrichissantes et agréables.

Matilde De la Victoria
ivictori@cwpanama.net

Les 95 ans de l'ÖVGD

Le Palais Trautson, bâtiment de l'époque baroque, abrite le ministère fédéral de la Justice en Autriche. Il a servi de cadre au 95^e anniversaire de l'Association autrichienne des interprètes assermentés près les tribunaux (ÖVGD). Le fait que le ministère ait ouvert ses portes pour que les interprètes et traducteurs près les tribunaux puissent célébrer cet événement mémorable témoigne des liens étroits maintenus par l'association avec le système judiciaire et les autres interlocuteurs de la justice. Bien entendu, comme dans toute autre relation de longue durée, les liens entre l'ÖVGD et le ministère ne sont pas toujours de tout repos. La situation peut même devenir plus tendue – en particulier lorsque les membres de l'ÖVGD doivent rappeler au ministère (en général sans résultat) que les frais indexés pour services d'interprétariat et de traduction devraient bénéficier d'une augmentation. Quoi qu'il en soit, en des occasions comme celle du

95^e anniversaire, seuls les bons moments restent en mémoire.

Les célébrations ont eu lieu le 15 octobre 2015. Après une séance d'ouverture solennelle, elles se sont poursuivies par un déjeuner autour d'un buffet. Christine Springer, présidente de longue date de l'ÖVGD, a accueilli les participants et servi de modératrice pour la session. Des personnalités officielles de haut rang au sein du ministère, des délégués d'un certain nombre de hautes cours autrichiennes et le président de l'ÖRAK, Association fédérale du barreau, ont assisté à ce rassemblement et exprimé leurs félicitations. Le vice-président de l'Association fédérale des experts près la cour (laquelle a des liens particulièrement étroits avec l'Association des interprètes et traducteurs autrichiens, car toutes deux relèvent du même ensemble de textes de la législation fédérale) a rappelé les nombreuses circonstances partagées avec l'ÖVGD au fil des années, en

particulier lorsqu'il faut défendre des positions communes vis-à-vis des autorités judiciaires.

Le soin du discours principal est revenu au Dr Ronald Kunst, haut juge à Vienne ayant contribué aux activités de l'ÖVGD à de nombreuses reprises pendant plusieurs décennies. Il a également été, entre autres, président de l'un des jurys d'examen conduisant à la certification des interprètes et traducteurs. Son évocation de l'histoire de l'ÖVGD a été des plus détaillées et des plus enrichissantes. Son article sera publié dans la prochaine édition du « Mitteilungsblatt », bulletin de l'ÖVGD, lequel sera mis sous presse en mai.

L'ultime point à l'ordre du jour aura été un message vidéo du président de la FIT, Henry Liu, qui soulignait les contributions des membres de l'ÖVGD aux activités de la FIT, en particulier à celles du précédent comité de la FIT sur l'interprétation et la traduction juridiques.

Il y a environ 800 interprètes et traducteurs certifiés près les tribunaux en Autriche, dont quelque 400 membres à plein temps de l'ÖVG. Un échantillonnage respectable d'affiliés professionnels a participé aux cérémonies du 95^e anniversaire pour partager des souvenirs chers et émouvants autour du buffet et des boissons, avec comme un mot d'ordre général pour l'ensemble des conversations : « Nous attendons tous avec impatience de célébrer les 100 ans de l'ÖVG ! »

Liese Katschinka,
ancienne vice-présidente de l'ÖVG
liese-katschinka@speed.at



Faire le plein d'audience : joutes de traduction dans l'arène grecque

« J'aimerais vous faire part de certaines initiatives que vous pouvez mettre en pratique immédiatement. » C'est ainsi que notre chère consœur et « gourou » de la traduction Chris Durban a amorcé son exposé sur la frugalité et la prospérité en octobre 2014 à Athènes, en Grèce. Chris était conférencière invitée au colloque « Façonner notre avenir commun », organisé par l'Association Panhellénique des Traducteurs Professionnels Diplômés de l'Université Ionienne (PEEMPIP). De fait, nous avons mis en œuvre une des initiatives qu'elle nous a suggérées.

Il s'agit de la « joute de traduction » à laquelle Chris a fait allusion dans son discours éloquent. Parions que personne en Grèce n'avait jusqu'alors entendu cette expression. Qu'à cela ne tienne, les traducteurs sont des chercheurs dans l'âme et ont vite fait d'en trouver la signification dans Google. L'idée est simple et brillante : deux traducteurs traduisent le même texte littéraire (en général) chacun de leur côté. Ils quittent ensuite leur bureau solitaire et se présentent ensemble devant un auditoire pour exposer le fruit de leur travail, discuter de leurs choix avec le public, comparer les deux traductions phrase par phrase, décrire les subtilités de la traduction, décrypter ce qu'a voulu dire l'auteur et convenir ou débattre de points de détail (comme l'utilisation des virgules).

Quelle excellente façon de donner un aperçu du travail des traducteurs à des lecteurs non avertis ! Vous prenez deux « gladiateurs » prêts à croiser la plume, un

A poster for a 'TRANSLATION SLAM' event. At the top, two crossed quills are shown. Below them, the text reads: 'TRANSLATION SLAM', '1 κείμενο', '20 Ιουνίου 2015', '2 μεταφραστές', and 'αβιέρητες δυνατότητες'. The event is scheduled for '12.00 - 14.30 Στοά του Βιβλίου Αθήνα' with an 'Είσοδος ελεύθερη'. It is organized by 'Μεταφραστές Κωνσταντίνος Παλασιόγος - Νίκος Πρασιάνης' and 'Συντονίστρια: Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη'. Logos for PEEMPIP, LEA, and the date '15-20.06.2015' are also present. The website 'www.peempip.gr' is listed at the bottom.

« arbitre » assez courageux pour jeter sur eux le filet de la raison et un texte source. Nous en avons fait l'essai et ça marche ! Depuis octobre 2014, la PEEMPIP a étendu son rayonnement en lançant la mode des « joutes de traduction » en Grèce et en organisant trois d'entre elles : deux de l'espagnol au grec à Thessalonique et à Athènes respectivement, et une de l'anglais au grec à Athènes. Chacune a attiré plus d'une centaine de participants, parmi lesquels des étudiants en traduction, des traducteurs, ainsi qu'un certain nombre de bibliophiles et de « passants innocents ». Tout le monde a adoré l'expérience et, à notre grand étonnement, la majorité des participants à ces ateliers captivants seraient entièrement dispo-

sés à passer encore quelques heures à discuter de traduction et à comparer leurs observations.

Et ce n'est pas tout ! Il y a quelques mois, inspirée par ces joutes de traduction, Violetta Tsitsiliani, traductrice membre de la PEEMPIP, a eu l'idée d'organiser sa propre série d'activités axées sur la traduction à Athènes, à Corfou et à Thessalonique, pour laquelle elle a obtenu une subvention du programme StART soutenu par la Fondation R. Bosch. Cette initiative appelée « THE LANGUAGE PROJECT » vise à promouvoir la profession de traducteur et les études en traduction. Elle est également destinée à sensibiliser les jeunes à la communication interculturelle à travers l'art. Le projet comprend notamment les joutes de traduction, des ateliers de traduction collective et de sous-titrage et des traductions en direct de bandes dessinées.

La PEEMPIP prépare sa prochaine série de joutes de traduction qui se tiendront à l'échelle de la Grèce dans diverses combinaisons linguistiques. Si ce n'est déjà fait, nous vous recommandons fortement de vous essayer à cette activité. Vous trouverez l'expérience amusante et instructive. C'est l'une des façons les plus pratiques d'expliquer le dur labeur et les moments gratifiants qui font le quotidien des traducteurs.

Chris mérite donc toute notre reconnaissance. Ευχαριστούμε πολύ!

Kleopatra Elaiotrivari,
vice-présidente de la PEEMPIP
info@peempip.gr

Traduire à partir de ou vers des langues de diffusion restreinte

Le principal objectif de la conférence qui s'est tenue en novembre 2015 à Bratislava en Slovaquie aura été d'offrir des occasions de tisser des réseaux entre divers acteurs sur le marché des services linguistiques. On comptait parmi ceux-ci des interlocuteurs institutionnels comme le ministère de la Culture de Slovaquie, la Commission européenne, le Fonds littéraire et le Centre littéraire. Les institutions de l'éducation étaient représentées, dont l'université Comenius de Bratislava, l'université Constantin le Philosophe de Nitra (EMT University), l'université slovaque d'agronomie de Nitra, l'université Matej Bel de Banská, l'université de Vienne (Autriche), l'université de Tampere (Finlande), l'université Palacký d'Olomouc et l'université Charles de Prague (ces deux dernières en République tchèque). Les associations professionnelles étaient elles aussi présentes, avec la SSPOL (Société slovaque des



Dr Jana Rakšányiová, professeur à l'université Comenius de Bratislava, faculté des Arts, caution scientifique de la conférence.

traducteurs de littérature scientifique et technique), la SSPUL (Association slovaque des traducteurs littéraires), la SAPT (Association slovaque des traducteurs et interprètes), la HDZTP (Association croate des traducteurs techniques et scientifiques) ainsi que la Fédération Internationale des Traducteurs en la personne de la présidente du centre régio-

nal FIT Europe. Heureka-KPT Translation, s.r.o. était là pour les agences de traduction et de services d'interprétariat et une maison d'édition était représentée par Vydavateľstvo Tatran, spol. s.r.o. L'atelier de TI a exposé des conseils pratiques pour les travaux de terminologie.

Les participants ont tous eu l'occasion de soumettre leur expertise et leur opinion, ce qui a permis d'atteindre l'objectif principal. La SSPOL remercie la FIT pour avoir soutenu l'idée de cette conférence dès sa naissance. Elle remercie également le ministère de la Culture de Slovaquie, la Commission européenne et le Fonds littéraire pour leur assistance financière.

Lubica Medvecká, SSPOL présidente de la SSPOL

infospolsk@gmail.com

Photo prise par Jana Záhorcová

NOUVELLES DES CENTRES RÉGIONAUX

Rapport du Bureau, février 2016



Membres du Bureau

Max de Brouwer

Natacha Dalügge-Momme (présidente)

Eyvor Fogarty

Dagmar Sanjath (secrétaire générale)

Annette Schiller (vice-présidente)

Dimitra Stafilia (trésorière)

Michal Staša (vice-président)

Les membres du Bureau se réunissent tous les mois par voie électronique. Durant ces réunions, ils passent en revue les projets et échangent informations et renseignements. La trésorière (Dimitra Stafilia) fait le point sur les finances et les procédures, tandis que la secrétaire générale (Dagmar Sanjath) consigne les décisions et les discussions stratégiques.

Projets du centre régional FIT Europe

Plateforme des interprètes de conférence

Michal Staša a lancé ce projet en en-

voyant une lettre d'introduction à tous les membres par le biais du groupe de discussion électronique. Une lettre de suivi a également été envoyée. Ce projet est toujours en cours puisque des associations membres continuent d'envoyer leurs réponses. (Natacha Dalügge-Momme)

Sondage sur les critères d'admission

Ce projet a été relancé et soumis aux associations avec le procès-verbal de l'assemblée annuelle à Bruxelles.

Maisons de traduction

Ce projet est en cours. L'association allemande VDÜ a fourni une liste comprenant non seulement les maisons de traduction, mais aussi les possibilités de financement, etc. à l'échelle internationale. L'information complète est prête depuis janvier 2016 et attend d'être traduite. L'ancien président de la SFT Graham MacLachlan a offert de la traduire en français bénévolement.

Groupe de travail sur le perfectionnement professionnel

Le groupe de travail a amorcé ses travaux, en définissant des objectifs et des propositions pour un séminaire en 2016. (Eyvor Fogarty)

Plateforme européenne sur le travail indépendant

Les travaux progressent en ce qui concerne la production d'une brochure d'information et l'organisation d'un séminaire sur les conditions de travail des traducteurs indépendants. (Eyvor Fogarty)

Suivi des projets européens

Forum Traduire l'Europe

Cette année, FIT Europe disposait d'un stand de présentation au Forum Traduire l'Europe organisé par la Direction générale de la traduction (DGT) à Bruxelles, et a pu sensibiliser les délégués au rôle de

ses membres dans le mentorat menant les nouveaux traducteurs à l'employabilité. FIT Europe a distribué une brochure en anglais exhortant les nouveaux traducteurs et interprètes à adhérer à une association professionnelle. Une version française (traduite par le Conseil) est prête pour l'impression.

Cette manifestation procure une publicité continue à FIT Europe puisqu'elle est diffusée sur le web (http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/forum/index_en.htm)

Ateliers Traduire l'Europe

Durant l'année, la DGT a organisé divers ateliers dans plusieurs pays de l'Union européenne. Annette Schiller a représenté le centre régional FIT Europe à Opatija et à Bruxelles, et Natacha Dalügge-Momme a fait de même à Bruxelles et à Bratislava avant de se rendre à Paris et ailleurs au cours de l'année.

ESCO (Aptitudes, compétences, certifications et professions en Europe – organisation de l'Union européenne)

Une première définition de nos professions (traducteur, interprète, interprète en langue des signes, post-éditeur, etc.) a fait l'objet de discussions avec l'ESCO (<https://ec.europa.eu/esco/portal/home>). Natacha Dalügge-Momme a rencontré la personne responsable à Bruxelles et plusieurs membres du Bureau ont contribué à fournir l'information requise. Nos suggestions ont été bien accueillies et ont servi de base aux descriptions d'emploi.

MIME (Mobilité et inclusion dans une Europe multilingue)

Le Bureau de FIT Europe est représenté au sein de ce projet (<http://www.mime-project.org/>). Eyvor Fogarty a été invitée à faire un exposé et à participer à une table ronde ; elle a pu faire la promotion du rôle des traducteurs et interprètes.

TRANSCERT

Ce projet n'est pas reconduit pour l'instant.

Questions de financement

Une lettre relative au financement a été envoyée à toutes les associations. Le Bureau a le plaisir d'annoncer qu'à ce jour quatre associations ont fait un don ; d'autres contributions sont attendues.

Un rappel sera envoyé dans les prochains mois. Il y a eu quelques difficultés avec le transfert des codes bancaires pour le compte français, mais la trésorière est convaincue que les opérations bancaires se dérouleront désormais sans accroc. (Dimitra Stafilia)

Suivi et lobbying

Inscription au registre de transparence

FIT Europe figure au registre de transparence depuis quelques années. Natacha Dalügge-Momme a veillé à ce que FIT Europe soit inscrite et renseignée en bonne et due forme. En raison de la politique actuelle de transparence de la Commission européenne, FIT Europe doit impérativement figurer au registre, non seulement en raison des informations qu'il fournit, mais aussi parce que toutes les organisations qui cherchent à influencer directement ou indirectement la formulation ou la mise en œuvre des politiques et la prise de décisions dans les institutions de l'Union européenne sont tenues d'être inscrites.

Suivi

Le projet de suivi (parrainé par le BDÜ) est confié à Dr. Koch Consulting e.K., qui fournit régulièrement des informations sur le suivi des futurs projets et directives de l'Union européenne.

Publications et médias sociaux

Position sur le TTIP. Natacha Dalügge-Momme a discuté avec Caitlin Walsh, États-Unis (présidente ATA) et Denis Bousquet, Canada (ancien membre du Conseil de la FIT et responsable de la liaison avec l'Amérique du Nord). Max de Brouwer et Natacha Dalügge-Momme ont rédigé un énoncé de position décrivant la réaction de FIT Europe aux négociations en cours. Ce document a été envoyé aux associations européennes qui l'ont apprécié.

Lettre ouverte à la Commission européenne sur la technologie linguistique et le marché unique numérique : lettre envoyée aux associations européennes qui l'ont appréciée.

Lettre de soutien aux traducteurs afghans, aussi publiée dans Translatio.

Position sur le droit à la traduction et à l'interprétation dans le cadre des procédures pénales : énoncé envoyé aux associations européennes qui l'ont apprécié.

FIT Europe s'est dotée d'une page Facebook et d'un compte Twitter pour relever sa visibilité et étendre son rayonnement en Europe. La page et le compte sont déjà suivis par des associations membres, des professionnels et des groupes d'intérêt pertinents.

Dialogue avec l'EUATC

Natacha Dalügge-Momme est en contact avec Rudy Tirry (EUATC - European Union of Associations of Translation Companies / BQTA – Belgian Quality Translation Association, Belgique). Les discussions ont porté sur la traduction d'un guide, en allemand, et sur la façon de travailler avec les fournisseurs de services de traduction, les agences et les traducteurs. Le dialogue se poursuivra.

Contact avec EULITA

Conformément au protocole d'entente, FIT Europe et EULITA (Association internationale sans but lucratif d'interprètes et de traducteurs juridiques européens) continuent de s'informer de leurs activités respectives. Des membres du Conseil assisteront à la réunion d'EULITA à Strasbourg (France).

Rencontres avec des associations membres

Bremer Runde à Berlin

À l'invitation du BDÜ, Natacha Dalügge-Momme a assisté à une rencontre des associations germanophones (Allemagne, Autriche, Suisse, Italie et Belgique) et assistera à leur prochaine réunion à Vienne (Autriche).

Questions afférentes à la FIT

Journée mondiale de la traduction

À l'occasion de son sixième anniversaire, la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI-BKVT) a invité FIT Europe à célébrer avec elle la Journée mondiale de la traduction (JMT), placée sous le thème Le nouveau visage de la traduction et de l'interprétation. L'affiche de la journée a été créée par l'association finnoise SKTL.

Conseil de la FIT

FIT Europe continue de faire entendre sa voix aux réunions du Conseil de la FIT par l'entremise de Reiner Heard, membre du Conseil chargé d'assurer la liaison avec l'organisation.

Le Bureau de FIT Europe

ESCO

L'ESCO est l'organisation chargée de la classification multilingue des aptitudes, compétences, certifications et professions en Europe. Elle définit et catégorise ces aptitudes, compétences, certifications et professions pertinentes pour le marché du travail, l'enseignement et la formation dans l'Union européenne, et ce dans 24 langues européennes.

Les conditions requises pour les emplois sont publiées en ligne. Les candidats peuvent trouver celles qui correspondent à leur CV, constater quelles lacunes ils doivent éventuellement combler et quelles sont les activités de développement professionnel à entreprendre. (Aux fins de la classification, le système fait une différence entre une *profession* et un *emploi*. Il travaille avec des termes préférés [la profession] et des



ESCO

Classification multilingue des aptitudes, compétences, certifications et professions en Europe

termes non préférés [l'emploi] et met en place des liens dans l'inventaire pour aider les candidats à trouver des emplois vacants correspondant à leur CV dans plusieurs pays.)

L'an dernier, l'ESCO a établi le profil de professions dans le secteur de la traduction et de l'interprétation. Le centre régional FIT Europe a joué un rôle de premier plan dans la définition des professions établies de longue date et l'identification de nouvelles professions viables. En conséquence, le nombre de *professions* inscrites dans le système est passé de

trois à six et les liens seront nombreux vers des descriptions d'*emploi*.

Puisque l'information sera accessible dans une plateforme multilingue, une retombée notable de ce projet est de créer du travail pour les traducteurs et les terminologues, salariés ou contractuels, qui devront formuler les descriptions destinées à cette plateforme numérique.

Pour en savoir plus sur l'ESCO : <https://ocp.escportal.eu/>

Eyvor Fogarty

Bureau du centre régional FIT Europe

Huitième Forum sur la traduction et l'interprétation en Asie-Pacifique

Le huitième Forum sur la traduction et l'interprétation en Asie-Pacifique (APTIF8), présenté conjointement par la FIT et l'Association des traducteurs de Chine (TAC) et organisé par l'Université d'études internationales de Xi'an (XISU), aura lieu à Xi'an, en Chine les 17 et 18 juin 2016. Les membres du Bureau de la FIT se réuniront tout juste avant le forum, qu'ils honoreront de leur présence.

La révision des résumés est terminée. Sur les 491 résumés soumis, les réviseurs ont retenu quelque 150 communications qui seront présentées de vive voix et d'autres qui seront affichées. Certaines des com-

munications retenues seront publiées à temps pour le forum.

Lors de la rencontre préparatoire du comité organisateur d'APTIF à Xi'an le 18 janvier 2016, le vice-gouverneur de la province de Shaanxi, Zhuang Changxing, s'est réjoui de la tenue d'APTIF8 et de la réunion du Bureau de la FIT à Xi'an et a promis le soutien total du gouvernement provincial aux deux rencontres. Wang Gangyi (vice-président exécutif et secrétaire général de la TAC) et Wang Junzhe (président de la XISU) figuraient parmi les membres du comité organisateur présents.

Un sanctuaire de la traduction figure parmi les nombreux vestiges culturels de Xi'an : la Pagode Dayan (de l'oie sauvage) où de très nombreux textes bouddhistes ont été traduits du sanskrit au chinois au 7^e siècle. Elle n'est qu'à dix minutes de marche du site du forum. Ne manquez pas cette occasion de nouer des contacts avec des confrères et d'explorer les merveilles de la ville de Xi'an!

Yutang Xing,

xingyt@tac-online.org.cn

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Avril 2016, N° 2

Directeur de publication : Henry Liu

Secrétariat de rédaction : Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Monique Maviel-Cauvin, Marita Propato, Carolyn Nafziger

Traduction : Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087

